



Ref : ADM/CIR/2020/1 : المرجع
Date: 10/10/2020 : التاريخ

MARITIME CIRCULAR

تعميم البحري

To : All users of waterways, mariners, maritime companies and operators in Abu Dhabi

إلى : جميع مستخدمي الممرات المائية والبحارة والشركات البحرية والمشغلين في أبوظبي

Subject : Kayaking safety and rental company's obligations

الموضوع : سلامة التجديف والتزامات شركات التأجير

For the improvement of safety, security and environment protection in Abu Dhabi waterways, all users of waterways, kayakers, kayak rental companies must comply with the minimum safety standards and preliminary requirements regarding Kayaking and kayak renting activities, promulgated by "Abu Dhabi Maritime" as attached guide.

لتحسين السلامة والأمن وحماية البيئة في الممرات المائية في أبوظبي ، يجب على جميع مستخدمي الممرات المائية وشركات تأجير قوارب الكاياك الامتثال للحد الأدنى من معايير السلامة والمتطلبات الأولية فيما يتعلق بأنشطة التجديف واستئجار الكاياك، الصادرة عن "أبوظبي البحرية" كما في الدليل المرفق.

Accordingly, your compliance with theses instructions is mandatory till further notice.

وبناءً على ذلك، فإن التزامك بهذه التعليمات إلزامي حتى إشعار آخر.

For any enquiry related to this circular, please direct your email to:

admaritime.office@admaritime.ae

لأي استفسار يتعلق بهذا التعميم ، يرجى توجيه بريدك الإلكتروني إلى: admaritime.office@admaritime.ae

Enjoy safe paddling.

استمتع بالتجديف الآمن.

سيف المهيري

المدير العام - أبوظبي البحرية

Capt. Saif Al Mheiri
Managing Director - Abu Dhabi Maritime



Kayaking Safety and Rental Companies Obligations

سلامة التجديف والتزامات شركات التأجير

No.	Conditions	الظروف	م
1	Kayak rental company should have valid commercial license issued in Emirate with such activity included	يجب أن يكون لدى شركة تأجير قوارب الكاياك رخصة تجارية سارية المفعول صادرة في الإمارة مع تضمين هذا النشاط	1
2	Detailed risk assessment for the activity to be conducted, all risk should be identified and mitigating measures should be implemented. (Risk assessment should be submitted for the Department Approval)	يجب تحديد جميع المخاطر وتنفيذ تدابير التخفيف من المخاطر بشكل مفصل بالنسبة للنشاط الذي يتعين القيام به. (يجب تقديم تقييم المخاطر للموافقة عليها من قبل الإدارة)	2
3	Operators should have an operational safety and emergency plan covering: • Procedures in the event of an accident or emergency. All staff will be trained in and know how the system should operate in an emergency. • A means of identifying a group's location to emergency services and describing how they will obtain access to the site. • The names and contact numbers of local emergency and support organizations. • Safety equipment appropriate to the trip length	يجب أن يكون لدى المشغلين خطة سلامة تشغيلية وطوارئ تغطي: • الإجراءات في حالة وقوع حادث أو طارئ. سيتم تدريب جميع العاملين على معرفة كيفية عمل النظام في حالات الطوارئ. • وسيلة لتحديد موقع المجموعة لخدمات الطوارئ ووصف كيفية وصولهم إلى الموقع. • أسماء وأرقام الاتصال الخاصة بالطوارئ المحلية ومنظمات الدعم. • معدات السلامة المناسبة لطول الرحلة	3
4	Approval from the admarmaritime on actual site/areas of operation for rental activities and the number of Kayak to be available for rent at each location	اعلان مواقع التأجير وارقام قوارب الكاياك على موقع التأجير والحصول على موافقة ابوظبي البحرية قبل البدء في النشاط	4
5	Adherence to the areas of operation for rental services and number of Kayak available for rent as approved by the admarmaritime	الالتزام بالمنطقة المعتمدة من المنشأة لتأجير المواقع وعدد قوارب الكاياك المعتمدة من قبل ابوظبي البحرية	5
6	Availability of valid registration/license cards for all Kayaks being rented out	عدم تأجير قوارب الكاياك ما لم تكن مسجلة ولديها بطاقة تسجيل وترخيص ساري المفعول	6
7	Adherence to maximum allowed riders or weight per Kayak as stated in the registration card	عدم السماح بتحميل قوارب الكاياك بأكثر من العدد المسموح أو الوزن الأقصى به من الركاب	7
8	Adherence to age limitation, A person above below 18 years should be accompanied with 18 years old and above. Person below 12 years of age should not be allowed to use the Kayak	التقيد بحد العمر ، يجب أن يكون الشخص الأقل من 18 عامًا برفقة 18 عامًا فما فوق. لا يسمح للأشخاص دون 12 عامًا بممارسة أنشطة الكاياك	8
9	Adhere to maximum weather criteria and kayaking should not be allowed in weather more than beaufort scale 3, wind speed upto 12 nautical miles and water current more than 2 kts.	التقيد بمعايير الطقس القصوى ولا ينبغي السماح بالتجديف بالكاياك في الطقس الذي يزيد عن مقياس بوفورت 3 ، وسرعة الرياح حتى 12 ميلاً بحرياً وتيار المياه أكثر من 2 عقدة.	9
10	Every rental customer will be provided with the following: 1. A well maintained kayak and equipment that is properly adjusted for the user 2. A paddle 3. A correctly fitting spray deck (except if the kayak is a sit on top and a correctly fitting PFD with a whistle 4.) A spare paddle per group When paddling on large waterways or the sea 1. A minimum of two appropriate distress flares per group or , if only one kayak is being rented 2. one appropriate distress flare per kayak. 3. A bailing device per kayak, and at least one bilge pump per group that can be operated with a spray deck in place, unless the cockpits are self draining. 4. A waterproof map .	سيتم تزويد كل عميل تأجير بما يلي: (1) قوارب الكاياك التي يتم صيانتها جيداً والمعدات التي يتم ضبطها بشكل صحيح للمستخدم (2) مجداف (3) سطح رش مناسب بشكل صحيح (إلا إذا كان الزورق يجلس في الأعلى ويكون PFD مناسباً بشكل صحيح مع صافرة (4) مجداف احتياطي لكل مجموعة عند التجديف على الممرات المائية الكبيرة أو البحر: (1) ما لا يقل عن اثنين من مشاعل الاستغاثة المناسبة لكل مجموعة ، أو إذا تم استئجار قارب كاياك واحد فقط (2) شعلة استغاثة مناسبة لكل زورق. (3) جهاز نفخ لكل زورق ، ومضخة مياه اسنة واحدة على الأقل لكل مجموعة يمكن تشغيلها بسطح رش في مكانه ، إلا إذا كانت قمرة القيادة ذاتية التصريف. 4 خريطة مقاومة للماء.	10

<p>1. Operators will ensure instructions and emergency procedures have been understood.</p> <p>2. All rental clients will be given a briefing at the start of their trip by a guide who has detailed knowledge and experience of kayaking in the proposed area.</p> <p>3. Rental briefings will include the following if appropriate the first four bullet points don't apply to kayak rentals where the area the kayak is to be used is at the discretion of the clients):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Familiarization with the map provided (may not apply to some rentals for local • A description of local weather patterns, tides and currents and their effects • Information on the facilities available in the area, such as campsites, huts, road ends, • telephones, safe landings, and water supplies • Information on local hazards such as reefs and shipping lanes • Information on environmental care • Instructions on the use of emergency equipment, e. bailing devices, flares, a spare paddle. • Advice on what personal clothing, equipment and camping gear is appropriate for the area • Information on how to raise outside assistance in an emergency or how to contact the site supervisor. • Instructions on how to use, fit, and adjust kayaks and equipment such as spray deck, rudder • pedals and buoyancy aid • Information on how to deal with rough waters and strong 	<p>1. سيضمن المشغلون فهم التعليمات وإجراءات الطوارئ.</p> <p>2. سيتم تزويد جميع العملاء المستأجرين بإيجاز في بداية رحلتهم من قبل مرشد لديه معرفة وخبرة مفصلة في التجديف بالكاياك في المنطقة المقترحة.</p> <p>3. ستتضمن إحاطات الإيجار ما يلي ، إذا كان ذلك مناسباً ، لا تنطبق النقاط الأربع الأولى على تأجير قوارب الكاياك حيث تكون المنطقة التي سيتم استخدام قوارب الكاياك فيها وفقاً لتقدير العملاء):</p> <ul style="list-style-type: none"> • التعرف على الخريطة المقدمة (قد لا تنطبق على بعض الإيجارات المحلية • وصف لأنماط الطقس المحلية والمد والجزر والتيارات وآثارها • معلومات عن المرافق المتوفرة في المنطقة ، مثل المعسكرات والأكواخ ونهايات الطرق ، • الهواتف والهياكل الآمنة وإمدادات المياه • معلومات عن المخاطر المحلية مثل الشعاب المرجانية وممرات الشحن • معلومات عن العناية بالبيئة • تعليمات حول استخدام معدات الطوارئ ، د. أجهزة الكفالة ، مشاعل ، مجداف احتياطي. • تقديم المشورة بشأن الملابس الشخصية والمعدات ومعدات التخيم المناسبة للمنطقة • معلومات حول كيفية رفع المساعدة الخارجية في حالة الطوارئ أو كيفية الاتصال بمشرف الموقع. • تعليمات حول كيفية استخدام وملاءمة وضبط قوارب الكاياك والمعدات مثل سطح الرش والدفة • دواسات ومساعدات الطفو • معلومات عن كيفية التعامل مع المياه العاتية والرياح العاتية • معلومات عن تقنيات الانقلاب والخروج الرطب وطرق إعادة الدخول في المياه العميقة • معلومات عن عمليات الإنزال والإطلاق • معلومات عن التجديف والتوجيه. 4. تنطبق بعض هذه المتطلبات فقط على تأجير قوارب الكاياك البحرية ، وحيثما يكون العملاء من ذوي الخبرة من زوارق الكاياك أو العملاء العائدين ، فقد يتم اختصار بعض المتطلبات
<p>12 Availability of first aid kits, rapid rescue equipment, firefighting equipment and life jackets for Kayak renters at the rental site.</p>	<p>12 توفير مستلزمات الاسعافات الأولية والانقاذ السريع واطفاء الحرائق وسترات النجاة لمستأجري قوارب الكاياك في موقع الإيجار</p>
<p>13 The presence of a trained and dedicated person for rescue and rapid intervention in emergencies.</p>	<p>13 وجود شخص مدرب ومتقاني للإنقاذ والتدخل السريع في حالات الطوارئ</p>
<p>14 All Kayakers should always wear SOLAS approved PFD or Lifejacket</p>	<p>14 يجب أن يرتدي جميع صانعي القوارب دائماً جهاز التعويم الشخصي (PFD) أو سترة النجاة المعتمدة من SOLAS</p>
<p>Kayaks less than 3.5 meter should not go more than 300 meter from shore.</p> <p>Kayaks more than 3.5 meter and certified as "seaworthy" should not go more than 2 nautical miles from shore and should carry following additional equipments:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a life jacket compliant with SOLAS for each person on board. • a mooring rope (painter) with karabiner, at least as long as the boat • a spare paddle • a way of sealing the cockpit(s), except for sit-on-tops • a bailer tied to the boat or a bilge pump (except for self-draining boats) • a tow hook (or equivalent) for towing • a throw line • a light signaling device (safety light, glow stick, etc.) 	<p>"يجب ألا تقطع زوارق الكاياك التي يقل طولها عن 3.5 متر عن الشاطئ أكثر من 300 متر.</p> <p>يجب ألا تتجاوز زوارق الكاياك التي يزيد طولها عن 3.5 متر والمعتمدة على أنها صالحة للإبحار أكثر من ميلين بحريين من الشاطئ ويجب أن تحمل المعدات الإضافية التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • سترة نجاة متوافقة مع SOLAS لكل شخص على متن القارب. • حبل رسو (رسم) مع karabiner ، على الأقل بطول القارب • مجداف احتياطي • طريقة لإغلاق قمرة القيادة (قمرة القيادة) ، باستثناء الجلوس على القمة • النادل مربوط بالقارب أو بمضخة ماء أسن (باستثناء القوارب ذاتية التصريف) • خطاف جر (أو ما يعادله) للقطر • خط رمي • جهاز إشارات ضوئية (مصباح أمان ، عصا توهج ، إلخ)
<p>16 Availability of sufficient number of seats and sunshades to protect users from the sun at the rental site.</p>	<p>16 توفير عدد كاف من المقاعد للمستخدمين والمظلات لحمايتهم من اشعة الشمس في الموقع</p>
<p>17 Usage of the approved sites solely for the designated purpose and not for alternate uses such as housing etc.</p>	<p>17 عدم استخدام موقع تأجير المنشأة كلياً أو جزئياً للسكن</p>
<p>18 Adherence to environmental, safety and occupational health requirements as per OSHAD</p>	<p>18 المحافظة على توفير متطلبات البيئة والسلامة والصحة المهنية استناداً لنظام أوشاد</p>

<p>Ensure availability of an updated register of Kayak users per approved site which shall capture as a minimum but not limited to: name of the User and his companions(if any), Emirate ID number, Kayak registration/license number, personal phone number and Portable VHF, emergency contact number, registration/license number of the Kayak, Rental and return time.</p>	<p>اعداد سجل منتظم لتسجيل بيانات مستأجري الدراجات في موقع التأجير الذي يتضمن على سبيل الحصر اسم المستأجر ورفاقه ان وجد بيانات الهوية الاماراتية رقم رخصة الكاياك الهاتف الشخصي وجهاز راديو محمول على الاتصال ورقم شخص اخر للاتصال في حالة الطوارئ ورقم تأجير وقت الايجار والعودة</p>
<p>Avilability of notices indicating areas allowed for Kayak operations, authorized landing zones and times for rental activities (Sunrise until sunset only)</p>	<p>الامام بالمناطق والاقوات المحظورة واستخدام قوارب الكاياك وامكن النزول المصرح بها وضمن تأجير الدراجات بين الشروق حتى غروب الشمس فقط</p>
<p>General Navigation Rules for Kayakers:</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is forbidden to cross the path of port entry and exit channels, signposted from the coast by cylindrical red buoys on right, and conical green buoys on left; • Do not cross the path of vessels restricted in their ability to maneuver (vessel engaged in a towing operation, sailing vessel, vessel constrained by its draught, etc.); • Find out about the protected areas on the route; • Swimming areas are prohibited and avoid paddling among swimmers; • Avoid paddling alone and make sure somebody knows your location. • Always take smartphone (in a watertight pouch), or portable VHF to establish communication if needed. 	<p>قواعد الملاحة العامة للكاياكر:</p> <ul style="list-style-type: none"> • يحظر عبور مسار قنوات الدخول والخروج للميناء ، والمشار إليها من الساحل بعوامات أسطوانية حمراء على اليمين ، وعوامات خضراء مخروطية على اليسار . • لا تعبر مسار السفن المقيدة في قدرتها على المناورة (السفينة المشاركة في عملية القطر ، والسفينة الشراعية ، والسفينة المقيدة بغاطسها ، وما إلى ذلك) ؛ • تعرف على المناطق المحمية على الطريق. • مناطق السباحة محظورة وتجنب التجديف بين السباحين. • تجنب التجديف بمفردك وتأكد من أن شخصاً ما يعرف موقعك. • اصطحب دائماً الهاتف الذكي (في حقيبة مائنة لتسرب الماء) ، و راديو محمول على الاتصال لإجراء اتصال إذا لزم الأمر.